

Балабас Наталья Николаевна,

канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры «Зарубежная филология»,

ГБОУ ВО «Московский городской педагогический университет»,

г. Москва, Россия

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Лингвострановедческий анализ фразеологических единиц даёт возможность осуществить процесс декодирования значения национально-маркированной лексики, повысить познавательную ценность лексической единицы и таким образом способствует увеличению эффективности изучения иностранного языка.

Ключевые слова: лингвострановедение, фоновые знания, национально-культурная семантика, фразеология, лингвострановедческий анализ фразеологических единиц.

Natalya N. Balabas,

candidate of Philological Sciences, assistant professor,

assistant professor of «Foreign philology» chair,

SBEI HE «Moscow Pedagogical State University»,

Moscow, Russia

LINGUISTIC-CULTURAL ASPECT OF GERMAN PHRASEOLOGY

Linguistic-cultural analysis of phraseological units gives the opportunity to carry out the process of decoding the meaning of nationally-marked vocabulary as well as to increase the educative value of the lexical unit and thus contributes to the increase in effectiveness of learning a foreign language.

Keywords: linguistic and cultural studies, background knowledge, national and cultural semasiology, phraseology, linguistic-cultural analysis of phraseological units.

Необходимость знания особенностей региона изучаемого языка является неоспоримым фактом. В связи с этим страноведческий подход остаётся одним из главных принципов обучения иностранным языкам. В последнее время признаётся важным не только ознакомление с культурой страны изучаемого языка, но и изучение страноведения непосредственно через язык. Для лингвострановедения предметом изучения выступает национально-культурная семантика языка. «Язык позволяет нам иметь представления о событиях давно

минувших дней, даже о тех, свидетельства о которых остались только в языке. В нём зафиксирован общественно-исторический опыт нации» [1, с. 128].

Фразеология – энциклопедия народной мудрости, сокровищница фоновых знаний о стране, её истории, культуре, традиционного образа жизни народа-носителя языка. Образ жизни разных народов издревле вызывает интерес. Источником знания в данном случае является фразеология, отчётливо показывая страноведческую специфику. Факты истории страны-носителя языка, её географии находят отражение в семантике многочисленных фразеологизмов.

Фразеологизмы в сжатом виде свидетельствуют о менталитете народа, его нормах морали, нравственности, природе и быте страны. «Пословицы и поговорки являются как бы свёрнутыми текстами, в которых заключена народная мудрость» [2, с. 25]. «Образы ... фразеологизмов взяты из самых различных сфер материально-культурной и общественно-экономической жизни народа, в них отражены его история, быт и культура, его дух и образ мышления. Эти фразеологизмы являются как бы синтезом духовных ценностей ... народа, они воссоздают верную картину его прошлого, раскрывают его характер, знакомят нас с его нравами, обычаями и национальными чертами» [3, с. 267]. Эти суждения А.Г. Назаряна, сказанные относительно французского языка, подходят к фразеологическому фонду любого языка мира, в том числе немецкого.

Лингвострановедческий анализ фразеологических единиц даёт возможность получить необходимую информацию о стране и мотивированно её усвоить. Немецкий язык отличается богатой фразеологией, о чём свидетельствует следующее высказывание Логана Р. Смита: «Немецкий язык, по-видимому, более других европейских языков богат поэтическими и образными выражениями фольклорного происхождения» [4, с. 146].

В истории каждой страны географический фактор играет ключевую роль. Сквозь призму семантики фразеологизмов складывается национальная картина мира. Фразеологические единицы могут дать представление не только о

типичных представителях флоры и фауны, но и о национальных особенностях ландшафта, растительного и животного мира, традициях, обычаях, образе жизни народа, его морали, системе ценностей, менталитете и национальном характере.

Фразеологизмы, содержащие названия огородных культур, свидетельствуют о быте носителей языка. Среди огородных культур Германии наиболее обширно в пословицах и фразеологических оборотах представлена капуста, а среди плодовых культур – яблоко, привычные продукты в рационе немцев:

– Ein fauler **Apfel** macht zehn faule **Äpfel** – досл. Одно гнилое яблоко делает гнилыми десять – Паршивая овца всё стадо портит.

– Schöner **Apfel** ist wohl sauer. – досл. Красивое яблоко, а на вкус кислое. – Красна ягодка, да на вкус горька.

– Unser **Kohl** schmeckt wohl. – досл. Наша капуста очень вкусна. – Свои сухари лучше чужих пирогов.

– Wer in den **Kohl** speit, muss ihn essen. – досл. Кто плюнул в капусту, должен её съесть. – Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.

Вишня традиционно входит в состав многих немецких десертов, например, самый знаменитый и самый любимый десерт немцев Schwarzwälder Kirschtorte (торт «Чёрный лес») и Kischstrudel (вишнёвый штрудель).

Mit ihm ist nicht gut **Kirschen** essen. – С ним вишни не поешь. – С ним каши не сваришь.

Немцы потребляют большое количество яиц. Яйца, как правило, едят на завтрак. По статистическим данным на каждого немца приходится двести яиц в год.

– Besser heute ein **Ei** als morgen ein **Küchlein**. – Лучше сегодня яйцо, чем завтра пирожок. – Лучше сегодня яичко, чем завтра курочка.

Самым популярным блюдом в Германии издавна является колбаса, которой существует огромное количество сортов.

– Brätst du mir die **Wurst**, so löscht ich dir den Durst. – досл. Если ты мне пожаришь колбасу, я утолю твою жажду. – Долг платежом красен. В этой пословице упоминается не только самое популярное блюдо, но и самый распространённый способ приготовления пищи.

Свиноводство – древнейший вид скотоводства на территории Германии, поэтому свинина излюбленный вид мяса немцев. Свинья – символ богатства и благоденствия. На новогодних открытках с пожеланиями счастья часто изображают поросёнка или карету запряжённую свиньями – Viel Glück im neuen Jahre! или Glückliches Neujahr! досл. – много счастья в Новом году или Счастливого Нового года. И сегодня традиционным сувениром на Новый год является марципановый поросёнок с подковой с надписью Prosit Neujahr! С Новым годом.

Копилка в Германии также чаще всего имеет вид поросёнка. Компонент Schwein нашёл отражение во многих фразеологизмах:

– Die **Schweine** fühlen sich im Dreck am wohlsten – досл. Свиньи лучше всего чувствуют себя в грязи. – Свинья грязь найдёт.

Охота издревле любимое занятие немцев, но до середины XIX века это была привилегия только знати, простые немцы не имели такого права.

– Mit altem **Hunde** ist sicherste **Jagt**. – досл. Со старым псом самая надёжная охота. – Старый конь борозды не портит.

Фразеологизмы дают информацию о диких животных, обитавших на территории страны.

– **Bär** bleibt **Bär**, fährt man ihn auch über das **Meer**. – досл. Медведь останется медведем, даже если его за море отвезти. – Горбатого могила исправит.

– Bei **Wölfen** und **Eulen** lernt man das Heulen. – досл. У волков и сов учатся выть (ухать). – С волками жить – по-волчьи выть.

– Wer zwei **Hasen** zugleich hetzt, fängt gar keinen. – досл. Кто одновременно охотится за двумя зайцами, совсем не поймает ни одного. – За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Например, из выше приведённых пословиц можно заключить, что для Германии типичными дикими животными были медведи, волки, зайцы. В лесах можно увидеть сов. Сегодня коренные леса фактически истреблены и заменены на лесопосадки, что не могло не сказаться на фауне. Медведей осталось лишь небольшое количество в оставшихся природных лесах.

Ландшафт страны очень разнообразный, здесь есть и горы, и долины.

– **Berg und Tal** kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen. – досл. Гора и долина не сойдутся вместе, а люди могут сойтись. – Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдётся.

– Ein ersparter **Pfenning** ist zweimal verdient. – досл. Сэкономленный пфенниг заработан дважды. – Копейка рубль бережёт. Благодаря этой пословице можно узнать о денежной единице – пфенниге, которая была распространена в Германии с VIII века и до вступления в Евросоюз.

Таким образом, привлечение внимания к ключевым словам фразеологизма даёт возможность их запомнить осознанно, способствует пополнению словарного запаса изучающих иностранный язык и развитию коммуникативной компетенции.

Лингвострановедческий подход при обучении иностранному языку играет большую роль в осознании специфики языковой картины мира изучаемого языка. Структурно-семантический анализ фразеологизмов позволяет установить языковую картину мира в диахроническом плане, поскольку фразеологизмы, являющиеся квинтэссенцией народной мудрости, складывались веками. Фразеологизмы можно читать как открытую книгу по истории и культуре страны.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балабас Н.Н. К проблеме языковой картины мира и концепта// Вопросы общего языкознания и когнитивной лингвистики: материалы IV международной научно-практической конференции «Язык, литература и перевод в социокультурном контексте». – г. Чебоксары, Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2012. – 228 с.
2. Балабас Н.Н. Концепты «amitié» (дружба) и «hostilité» (вражда) во французском языке: автореф. дисс. ... к-та фил. наук. – Москва, 2010. – 31 с.
3. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – Москва: Высшая школа, 1976. – 318 с.
4. Смит Логан П. Фразеология английского языка. – Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1959. –208с.